

κακὸν ἄεμπτον, διαπρέπον, οἷα Ἄτα
un mal inattendu, insigne, tels, tel que (la déesse) Até
δέδορκεν.
en contemple.

ΞΕΡ. Πεπλήγμεθ', οἶ οἶ! τύχη
XER. Nous sommes frappés, hélas! par la fortune

δι' αἰῶνος.
pour longtemps.

ΧΟΡ. Πεπλήγμεθ', εὐδὴλα γάρ [δύαι
CH. Nous sommes frappés, la chose est claire [infor-

(νέαι! δύαι νέαι!)] κύρσαν-
tunes inouïes! infortunes inouïes!] nous étant rencon-
τες οὐκ εὐτυχῶς, ναυβατῶν
trés non heureusement, pour notre perte (avec) des matelots
Ἰαόνων. Τὸ γένος Περσῶν δῆτα δύσπο-
ioniens. La race des Perses (est) certes bien malheu-
ρμας!
reuse!

ΞΕΡ. Πῶς δ' οὐ; πῆλη-
XER. Comment non? comment dire autrement? j'ai été

γμαι τάλαι στρατὸν
frappé, j'ai vu périr, malheureux que je suis! une armée
τοσοῦτον!
si nombreuse!

ΧΟΡ. Τί δ' οὖν; τὰ μεγάλα Περσῶν ὄ-
CH. Eh quoi donc? la grandeur des Perses serait

λωλεν!
anéantie!

ΞΕΡ. Ὅρας τόδε τὸ λοιπὸν τὰς ἐμὰς στο-
XER. Tu vois ce (qui me) reste de mon équi-

λάς;
pement?

ΧΟΡ. Ὅρῶ, ὁρῶ.
CH. Je le vois, je le vois.

1. « Vous voyez ce qui me reste de mes apprêts! » En pour-

Ἔθετ' ἄεμπτον κακὸν
1000
Διαπρέπον,
Οἷα δέδορκεν Ἄτα.

ΞΕΡ. Πεπλήγμεθ', οἶ!
(Α. έ.)
Οἶ! δι' αἰῶνος τύχη.

ΧΟΡ. Πεπλήγμεθ', εὐδὴλα γάρ
1005
(Νέαι νέαι δύαι δύαι),
Ἰαόνων ναυβατῶν

Κύρσαντες οὐκ εὐτυχῶς.
Δύσποτμον
Δῆτα γένος τὸ Περσῶν! 1010

ΞΕΡ. Πῶς δ' οὐ; στρατὸν τοσοῦτον
(Σ. σ').
Τάλας πέπληγμαι!

ΧΟΡ. Τί δ' οὖν; ὄλωλεν
Μεγάλα τὰ Περσῶν!

ΞΕΡ. Ὅρας τὸ λοι-
1015
πὸν τόδε τὰς ἐμὰς στολάς;
ΧΟΡ. Ὅρῶ, ὁρῶ.

malheur imprévu! exemple mémorable; spectacle digne d'Até!

XER. Le destin nous a frappés, hélas! pour longtemps.

LE CH. Il nous frappe, l'univers le voit. Infortunes inouïes! infortunes inouïes! Nos efforts ont échoué contre des matelots ioniens! Race des Perses! quel sort fatal t'était réservé!

XER. Comment dire autrement? une telle armée, infortuné! je l'ai vu périr.

LE CH. Eh! quoi donc! la grandeur des Perses serait anéantie!

XER. Vous voyez ce qui reste de mes apprêts.

LE CH. Je le vois, je le vois.

nonçant ces mots, Xerxès montre ses vêtements déchirés, et joue sur le mot στολή, flotte, équipage.